Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł do niego Juda i powiedział: Proszę, mój panie, niech przemówi twój sługa słowem do uszu mego pana i niech nie zapala się twój gniew na twego sługę, gdyż jesteś jak faraon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Juda przysunął się bliżej: Pozwól, panie, przemówić twemu słudze. Chciej wysłuchać tych kilku moich słów. Nie rozgniewaj się na swego sługę. Jesteś przecież niczym faraon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda podszedł do niego i powiedział: Mój panie! *Pozwól* twemu słudze mówić słowo do uszu mego pana, a niech nie zapala się twój gniew na twego sługę, gdyż ty jesteś jak sam faraon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przystąpił do niego Judas i rzekł: Słuchaj mię panie mój; niechaj przemówi proszę sługa twój które słowo w uszy pana mego, a niech się nie zapala gniew twój na sługę twego, gdyżeś ty jest jako sam Farao. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy bliżej Juda śmiele rzekł: Proszę, Panie mój, niechaj przemówi niewolnik twój słowo w uszy twoje a nie gniewaj się na sługę twego: tyś bowiem jest po Faraonie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda, podszedłszy do niego, rzekł: Pozwól, panie mój, aby twój sługa powiedział słowo wobec ciebie. I nie gniewaj się na twego sługę, wszakżeś ty jak faraon! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpił do niego Juda i rzekł: Proszę, panie mój, pozwól słudze twemu powiedzieć słowo do pana mego i nie gniewaj się na sługę twego, gdyż ty jesteś jak sam faraon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Juda podszedł do niego i powiedział: Pozwól, proszę, mój panie, że twój sługa powie słowo do ciebie, i nie gniewaj się na swego sługę, bo ty jesteś jak faraon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podszedł do niego Juda i rzekł: „Pozwól, panie, aby twój sługa mógł przemówić do ciebie. Ty jesteś jak faraon, niech więc nie wybucha twój gniew na twojego sługę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Juda zbliżył się do niego i powiedział: - O, panie! Proszę, niech sługa twój wypowie się przed panem swoim, a ty racz nie unosić się gniewem na niego. Ty jesteś przecież jak faraon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Podszedł do niego Jehuda i powiedział: Pozwól, mój panie, aby twój sługa przemówił osobiście do swojego pana i niech nie wybuchnie twój gniew na twojego sługę - bo jesteś jak faraon.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступивши ж до нього Юда, сказав: Благаю пане, хай заговорить твій раб слово перед тобою, і не прогнівайся на твого раба, бо ти є по Фараонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przystąpił do niego Jehuda, mówiąc: Proszę, mój panie. Pozwól twojemu słudze powiedzieć słowo do uszu mojego pana i niech się nie zapali twój gniew na twojego sługę, gdyż ty jesteś jak sam faraon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy podszedł do niego Juda i rzekł: ”Błagam cię, panie mój, zechciej pozwolić twemu niewolnikowi powiedzieć słowo do uszu mojego pana i niech twój gniew nie rozpala się przeciwko twemu niewolnikowi, gdyż jesteś jak sam faraon. |